

No. 32131

**ISRAEL
and
TURKEY**

**Agreement on cooperation in combatting illicit trafficking
and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances
and terrorism and other serious crimes. Signed at Jeru-
salem on 3 November 1994**

Authentic texts: Hebrew, Turkish and English.

Registered by Israel on 21 September 1995.

**ISRAËL
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic
illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psycho-
tropes, le terrorisme et autres crimes graves. Signé à
Jérusalem le 3 novembre 1994**

Textes authentiques : hébreu, turc et anglais.

Enregistré par Israël le 21 septembre 1995.

צד לא יגלה כל מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם והתקבלה הסכמתו של הצד השני.

סעיף 9

הסודי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המזקשרים.

סעיף 10

יישום שיתוף הפעולה הכלול בהסכם זה יהיה כפוף לחקיקה הלאומית של כל צד מזקשר.

סעיף 11

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שנה אחת ויחדש מאליה לאותה תקופה אלא אם אחד הצדדים המזקשרים הודיע לצד המתקשר האחר בכתב על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.

סעיף 12

הסכם זה ייכנס לתוקף 30 ימים אחרי החלפת מסמכי אישורו בינורווח הדיפלומטיים.

נעשה ב- 3 במרץ 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, התורכית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של תורכיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

פרופסור דוקטור טנשו ציילר
ראש ממשלת תורכיה

יצחק זכין
ראש ממשלת ישראל

סעיף 3

ביחס למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים המתקשרים להשיג, במסגרת המגבלות שמתירים התוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או כנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה.

סעיף 5

- (1) שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתכצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות וכן לאמנה האירופית בדבר עזרה הדדית כעניינים פליליים והאמנה האירופית בדבר הסגדה. שיתוף הפעולה האמור ישתדל גם למלא אחר אמות המידה והנהלים של אינטרפול/ICPO במידה שניתן להחילם לפי החקיקה הלאומית שלהם.
- (2) יתר על כן, שיתוף הפעולה כתחום הסמים הנרקוטיים יתכצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכן אמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים יאשררו אותה, וכמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 6

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים שמקיף הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה פלילית ובניצול שיטות ואמצעי חיפוש פליליים, וכן ישתפו פעולה באירגון הכשרה וסמינרים בין מנהלי השירותים הפליליים.

סעיף 8

ועדה משותפת ישראלית-תורכית שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס כל אימת שיהיה צורך בכך, ללקיחת כל אחד מהצדדים המתקשרים, באנקרה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:
- א. במניעה של, ובהעמדה לדיון על סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובחומרים המשמשים כייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה ברבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שאוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים;
- ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקומם.
2. מכחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:
- להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;
 - לתאם את פעילויות השירותים שלהם העוסקים במלחמה בשימוש ובסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בפעילויות הנובעות מכך;
 - לחלוק את הידע והנסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריאות, הטיפול במכורים לסמים ושיקומם, פעילויות חברתיות, שיטות קיימות ומכניס אירגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
 - לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף מידע בעניין זה, לפי בקשה רשמית לעזרה משפטית בהתאם להסכמים בינלאומיים בדבר עזרה משפטית ששני הצדדים המתקשרים הם צד להם.
 - לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בנוחם המאבק נגד הסמים.
3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.
4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

- במאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים המתקשרים פעולה כחילופי מידע וניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני טרור יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים המתקשרים באמצעות היחידות המתאימות שלהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי

ושימוש לרעה בסמים נרקוטיים

ובחומרים פסיכוטרופיים ונגד טרור ופשעים חמורים אחרים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה, שתיקראנה להלן
הצדדים המתקשרים;

בקחתן לחשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;
בהכירו כחשיבותו של שיתוף פעולה דו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי
בסמים;

בצינן את אמנת האו"ם נגד סחר חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים
פסיכוטרופיים משנת 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים
מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 והאמנה בדבר חומרים
פסיכוטרופיים מ-1971;

בהיותן מוטדדות מאוד מהמשך הטור השולל ערכים דמוקרטיים וזכויות
אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר
הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים וכן בסדר ובפשעים
חמורים אחרים, ולחזק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות
אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני
הצדדים;

הסכימו על האמור להלן;

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA UYUŞTURUCU VE PSİKOTROP
MADDE KAÇAKÇILIĞI VE KULLANIMI, TERÖRİZM VE
DİĞER AĞIR SUÇLARLA MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ AN-
LAŞMASI

Bundan böyle Anlaşmaya Taraf olanlar diye anılacak olan İsrail Devleti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

iki Ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini gözönünde bulundurarak,

İkili anlaşmanın uyuşturucu maddelerin yasadışı kullanımının önlenmesindeki önemini bilerek,

1988 tarihli BM Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığı ile Mücadele Sözleşmesi ile 1972 Protokolü ile değiştirildiği gibi 1961 Narkotik Uyuşturucular Tek Sözleşmesi ve 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesini hatırlayarak,

Demokratik değerleri ve insan haklarını reddeden terörün devam etmesinden derin endişe duyarak,

Uyuşturucu madde, ve psikotrop maddelerin kaçakçılığı ile birlikte terör ve diğer ağır suçlarla mücadelede iki Ülke arasındaki işbirliğini daha da geliştirmek ve uygun kolluk kuvvetleri arasındaki işbirliğini ve iletişim kanallarını güçlendirmek arzusuyla,

Böyle bir işbirliğinin her iki Taraf için de karşılıklı avantajlarının bilincinde olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır,

MADDE I

1. Taraflar birbirlerine,

a-1972 Uyuşturucu Protokolü ile değiştirildiği gibi 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Anlaşması'nda, 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nde sıralanan ve Anlaşmaya Taraf olan iki Ülkenin ulusal kanunlarının tanıdığı yasadışı üretimde

kullanılan maddelerin kaçakçılığının önlenmesi ve kovuşturulmasında,

b-Uyuşturucu müptelalarının tedavisi ve rehabilitasyonu ile birlikte uyuşturucu kullanımının kontrolünde, yardım edecekler ve işbirliğinde bulunacaklardır.

2. Bu açıdan Anlaşmaya Taraf Olanlar,

-Uyuşturucular ve Psikotrop Maddelerin kullanımı ve kaçakçılığı ve bunlarla mücadele tarzları ile ilgili bilgi ve ayrıntıların mübadelesini yapmaya,

-Uyuşturucular ve Psikotrop Maddelerden meydana gelen kriminal faaliyetler ile birlikte bunların kullanımı ve kaçakçılığı ile ilgili engelleyici servislerin faaliyetlerini koordine etmeye,

-Önleme, sağlık eğitimi, uyuşturucu kullananların tedavisi ve rehabilitasyonu, uyuşturucu maddelerin önlenmesi ve kullanım fenomenine yönelik mücadeleye ilişkin kurumsal yapılar, mevcut metodlar ve sosyal faaliyetler alanlarındaki çalışma ve araştırmalarını karşılıklı olarak geliştirmeye ve de bilgi ve deneyimlerini paylaşmaya,

-Taraf oldukları adli yardımlaşma konulu uluslararası anlaşmalara uygun olarak el konulmuş narkotik maddelerin menşei ve tahlil raporları ile soruşturma belge örneklerini adli yardım konusunda resmi talep üzerine birbirlerine göndermeye ve bu konuda da karşılıklı bilgi alışverişinde bulunmaya,

-Uyuşturucu ile mücadele alanındaki eğitim çalışanları için toplantılar, konferanslar, seminerler ve kurslar tertiplemeye gayret edeceklerdir.

3. Anlaşmaya Taraf olanlar, gerektiğinde, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin kaçakçılığı ile mücadelede işbirliğini geliştirme nazarıyla müzakereler için birbirlerinin ilgili makamlarının yetkililerini karşılıklı olarak davet edeceklerdir.

4. Anlaşmaya Taraf olanlar, bu maddenin uygulanmasından sorumlu olan yetkili makamlarını birbirlerine diplomatik kanallarla bildireceklerdir.

MADDE 2

Terörle mücadelede, Anlaşmaya Taraf olanlar halkın korunması amacıyla alınan güvenlik tedbirleri ile ilgili bilgi ve deneyimlerin mübadelesinde işbirliğinde bulunacaklardır. Terör meselelerindeki işbirliği, ilgili birimler vasıtasıyla, Anlaşmaya Taraf olanların polis makamları tarafından gerçekleştirilecektir.

MADDE 3

Diğer ağır suç tipleri ile mücadele bakımından, Taraflar ulusal yasalarının izin verdiği ölçüde Polis yetkilileri arasında bilgi alışverişini sürdürmeye teşebbüs edeceklerdir.

MADDE 4

Bu Anlaşma dahilindeki işbirliği, bu Anlaşmanın kapsadığı alanlarda diğer Taraf Ülkede yapılan uluslararası konferanslar veya toplantılar ve de yeni ulusal kanunlar hakkındaki bilgi mübadelesini de kapsayacaktır.

MADDE 5

1. Bu Anlaşmanın kapsadığı alanlardaki işbirliği, Adli Meselelerde Avrupa Karşılıklı Yardım Sözleşmesi ve Avrupa Suçlu İfaresi Sözleşmesi ile birlikte iki ülkenin ulusal kanunlarına uygun olarak gerçekleştirilecek ve buna tabi olacaktır. Böyle bir işbirliğinin Tarafların ulusal kanunlarına uygun olduğu boyutlarda ICPO/interpol normlarına ve uygulamalarına uygun olmasına çalışılacaktır.

2. Ayrıca, uyuşturucu madde alanında işbirliği Anlaşmaya Taraf olan her iki ülkenin de onayladığında 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Anlaşması, 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesi ve 1988 tarihli BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Kaçakçılığına Karşı Sözleşmesinin şartlarına ve ulusal yasalara uygun olarak yapılacaktır.

MADDE 6

Bu Anlaşmanın kapsadığı alanlardaki işbirliği çerçevesinde, Anlaşmaya Taraf olanların yetkili makamları arasında polis uzmanları mübadelesi yapılabilir.

MADDE 7

Taraflar, kriminal teknolojinin, kriminal araştırma metod ve vasıtalarının kullanımı ile ilgili deneyimlerini birbirine aktarmada ve suç ile mücadelede sorumlu birim yöneticileri arasında eğitim ve seminerler düzenlenmesi alanında işbirliği yapacaklardır.

MADDE 8

Her iki Tarafın temsilcilerinden oluşan bir Türk-İsrail Ortak Komitesi kurulacaktır ve Anlaşmaya Taraf olanlardan birinin isteği üzerine gerektiğinde Ankara ve Kudüs'te münavebeli olarak biraraya geleceklerdir.

Komite, bu Anlaşmadaki faaliyetleri koordine etmekten sorumlu olacaktır ve ihtiyaç duyulduğunda bu Anlaşmanın yürütülmesinden sorumlu yetkili makamlarca gösterilen uzmanları da içine alabilecektir.

Taraflardan hiçbiri diğerinin müessesini almadan bu Ülke ile ilgili gizli bilgileri açıklamayacak ve üçüncü bir Ülkeye intikal ettirmeyeceklerdir.

MADDE 9

Bu Anlaşmanın yürütülmesi için olan prosedür düzenlemeleri üzerinde her iki Tarafın yetkili makamlarınca ortak olarak çalışılacaktır.

MADDE 10

Bu Anlaşmada belirtilen işbirliğinin yürütülmesinde, tarafların ulusal mevzuatına uygunluk esas alınacaktır.

MADDE 11

Bu Anlaşma bir yıl süreyle geçerli olacak ve Taraflardan birinin Anlaşmayı sona erdirmeye isteğini öteki Tarafa en az üç ay önceden diplomatik kanaldan yazılı olarak bildirmemesi durumunda birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

MADDE 12

Bu Anlaşma onay belgelerinin diplomatik kanaldan mübadelesinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma Uluslararası Tahkimin 5755'inin... 2.9.1994 gününe
tekbül eden.. 3. Kasım 1994 tarihinde Ekim...
Türkçe, İbranice ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak
imzalanmıştır. Yorumlamadan doğan anlaşmazlıklarda İngilizce
metin esas alınacaktır.

İsrail Devleti
Hükümeti Adına:



YITZHAK RABIN
Başbakan

Türkiye Cumhuriyeti Adına:
Hükümeti Adına:



Prof. Dr. TANSU ÇILLER
Başbakan

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN COMBATting ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988² the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961³ as modified by the Protocol of 1972⁴ and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;⁵

Deeply disturbed by the continuation of terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law-enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with and assist each other;
- a) in the prevention, and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and

¹ Came into force on 4 October 1995, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place on 4 September 1995, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- as recognized by the national legislations of the two Contracting Parties;
- b) in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.
2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:
- exchange information and details concerning the use and illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the modalities to combat them;
 - coordinate the activities of their repressive services concerned with the use and the illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances as well as the criminal activities deriving from it;
 - share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;
 - send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, as per Official Request for Legal Assistance in accordance with international agreements on Legal Assistance to which both Contracting Parties are party.
 - organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.
3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
4. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against terrorism, the Contracting Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Contracting Parties through their relevant units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws exchange, of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

1) The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries, as well as the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters¹ and the European Convention on Extradition.² Such cooperation shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1954, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 6

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate on exchange of experience on using criminal technology and utilising criminal search methods and means, and also cooperate on organizing training and seminars between the managers of criminal services.

Article 8

A Turkish-Israeli Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Ankara and Jerusalem.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

Article 9

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 10

The implementation of the Cooperation contained by this Agreement shall be subject to the national legislation of each Contracting Party.

Article 11

This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months before the expiry date of the Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 3rd day of November 1994 which corresponds to the 29th day of Heshvan 5755 in two original copies in the English, Hebrew and Turkish languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Y. Rabin

YITZHAK RABIN
Prime Minister of Israel

For the Government
of the Republic of Turkey:

T. Ciller

Prof. Dr TANSU CILLER
Prime Minister of Turkey

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE
LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TERRORISME ET AUTRES
CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage illicite de stupéfiants,

Rappelant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988², la Convention unique sur les stupéfiants de 1961³, telle que modifiée par le Protocole de 1972⁴, et la Convention sur les substances psychotropes de 1971⁵,

Profondément préoccupés par la persistance du terrorisme, déni des valeurs démocratiques et des droits de l'homme,

Désireux de resserrer la coopération entre les deux parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que le terrorisme et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois,

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance :

a) Pour prévenir et poursuivre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les substances utilisées pour leur fabrication illicite, tels qu'ils sont énumérés dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et tels qu'ils sont spécifiés par les législations nationales des deux Parties contractantes;

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1995, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 4 septembre 1995, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

b) Pour combattre l'abus de drogues et pour traiter et réadapter les toxicomanes.

2. A cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

- D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les méthodes de les combattre;
- De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que contre les activités criminelles en découlant;
- D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, de l'éducation sanitaire, du traitement et de la réadaptation des toxicomanes, des activités sociales, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants;
- De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et copie des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet lorsqu'une demande officielle d'assistance leur est présentée conformément aux accords internationaux relatifs à l'entraide en matière judiciaire auxquels les deux Parties contractantes sont parties;
- D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre le terrorisme, les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour échanger des informations et des données d'expérience concernant les mesures de sécurité adoptées pour protéger le public. La coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme est assurée par les autorités de police des Parties contractantes, agissant par l'entremise de leurs services compétents.

Article 3

Les Parties contractantes, afin de combattre les autres formes de crimes graves, s'efforcent de promouvoir, dans les limites autorisées par leurs législations nationales, des échanges d'informations entre leurs autorités de police.

Article 4

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 5

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales ainsi qu'à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale¹ et à la Convention européenne d'extradition². Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. En outre, dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 ainsi que de la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties contractantes auront ratifié cette dernière.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 7

Les Parties contractantes coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation des techniques de police judiciaire ainsi que des méthodes et des moyens de recherche des criminels ainsi qu'en organisant des cours de formation et des séminaires à l'intention des responsables des services de police judiciaire.

Article 8

Il sera constitué une Commission mixte turquo-israélienne composée de représentants des deux Parties contractantes qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans tous les cas où cela sera nécessaire, alternativement à Ankara et à Jérusalem.

La Commission sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en cas de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre dudit Accord.

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de divulguer des informations confidentielles concernant l'autre Partie ou de les transférer à un pays tiers sans le consentement de cette dernière.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

Article 10

La mise en œuvre de la coopération visée par le présent Accord est sujette à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera automatiquement reconduit pour une période de même durée à moins que l'une des parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification par la voie diplomatique.

FAIT à Jérusalem le 3 novembre 1994, qui correspond au 29 Heshran 5755, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et turque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN
Premier Ministre d'Israël

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
TANSU CILLER
Premier Ministre de la Turquie